Porównanie tłumaczeń Psalmów 116:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O JAHWE, oto jestem Twoim sługą, Jestem Twoim sługą, synem Twojej służącej\* – Zerwałeś moje więzy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja właśnie jestem Twoim sługą, JAHWE, Jestem Twym sługą, synem Twej służącej, I Ty zerwałeś me powrozy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O JAHWE, jestem twoim sługą; jestem twoim sługą i synem twojej służącej; rozerwałeś moje więzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O mój Panie! żem ja sługą twoim, jam sługą twoim, synem służebnicy twojej, rozwiązałeś związki moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O JAHWE, bom ja sługa twój, jam sługa twój i syn służebnice twojej. Potargałeś pęta moje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Panie, jam Twój sługa, jam Twój sługa, syn Twojej służebnicy - Ty rozerwałeś moje kajdany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O Panie, jam sługa twój, Jam sługa twój, syn służebnicy twojej, Rozwiązałeś pęta moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O JAHWE, jestem Twoim sługą, Twoim sługą, synem Twojej służebnicy. Ty rozerwałeś moje pęta, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O JAHWE, jestem sługą Twoim, Twym sługą i synem Twej służebnicy; Ty zerwałeś moje więzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O Jahwe! Jam sługą Twoim, jam Twój sługa, syn służebnicy Twojej - Ty rozerwałeś moje pęta. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O WIEKUISTY, ja przecież jestem Twoim sługą, synem Twej służebnicy, bo rozwiązałeś moje pęta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ach, JAHWE, wszak jam sługa twój. Jam sługa twój, syn twojej niewolnicy. Tyś rozwiązał me więzy. |

1. 1) <x>230 86:16</x> [↑](#footnote-ref-2)